

Департамент образования Вологодской области
Вологодский государственный педагогический университет

Слово и текст в культурном сознании эпохи

Сборник научных трудов

Часть 7

**Вологда
2011**

ИНОЯЗЫЧНАЯ ЛЕКСИКА В СФЕРЕ МОДЫ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ XIX ВЕКА*

В современной лингвистике лексика иноязычного происхождения широко изучается в различных аспектах: адаптационном, функциональном, лексико-семантическом, нормативном. Большая часть исследований посвящается анализу языковых процессов, происходящих на рубеже XX–XXI вв., что связано с активизацией процесса заимствования и с актуальностью описания неологизмов в современном русском языке. Однако для целостного представления слов и понятий как документальных свидетельств жизни прошлых эпох необходимо изучение иноязычной лексики, употреблявшейся в русском языке в различные хронологические периоды.

Факт интенсивного притока иноязычной лексики в 30–60-е гг. XIX в., отмечавшийся В.В. Виноградовым и Ю.С. Сорокиным, подтверждается при работе над «Словарем русского языка XIX века». Традиционно одним из наиболее подвижных пластов является лексика, относящаяся к сфере моды, в которую входят названия предметов и деталей одежды, тканей, украшений, цветов и растений, широко использовавшихся в XIX в. в женских нарядах; цветообозначения. Франция в этой области имела доминирующее влияние, а русское общество было предрасположено к принятию заимствований из французского языка. Каждый месяц на страницах журналов в разделе «Моды» вместе с описанием модных новинок происходило знакомство читателей и с новыми иноязычными словами. В XIX в. стали употребляться сохранившиеся в современном языке названия предметов одежды: *боа*, *кашне*, *пальто*, *пеньюар* (*пеньуар*, *пеньоар*, *пеньюр*); и вышедшие позже из употребления: *бедуин*, *берта*, *бурнус*, *визитка* (*визита*), *канзу* (*канезу*, *канъзу*), *криспен* (*криспенъ*), *пардессю*, *тике*, *фишию*, *санти-де-баль*, *колле* и др. В иноязычных словах данной лексико-семантической группы на протяжении всего XIX в. происходили значительные изменения: фонетико-орфографические, морфологические, лексико-семантические, функциональные. Разделение слов группы на отдельные ряды и рассмотрение их в оппозиции род-вид позволяет наиболее полно охарактеризовать данные наименования, проследить особенности их существования в языке. Так при доминирующем слове *шарф* в русский язык XIX в. вошли в употребление *боа*, *горжетка*, *кашне*, *эшарп*.

* Исследование выполнено при финансовой поддержке Российского гуманитарного научного фонда (Грант №11-04-00056а «Формирование дифференциального словника «Словаря русского языка XIX века»»)

Шарф

Слово *шарф* (пол. *Szarfa*, *szarpa*, нем. *scharpe*, от фр. *écharpe*) принадлежит к заимствованиям начала XVIII в., когда Петр I ввел его в армии как знак офицерского отличия. В XIX в. впервые фиксируется значение слова как предмета повседневной одежды: «Шарф также не широкая, но длинная из легкой материи шаль, коею дамы, а иногда и мужчины обвязывают шею» (Толль). В картотеке «СРЯ XVIII в.» в таком значении слово зафиксировано в 1724 г., хотя широко стало употребляться с 40-х гг. XIX в.

Бархатные, шелковые, и тафтяные с кружками, и без кружков женские шарфы. (Тариф портовый, 1724 г., с.32) Шарф – такая вещь, без которой теперь нельзя жить. Он необходим везде, – на гулянье, для визитов, на вечера, в концерты и театр; делается из всех возможных материй, бывает всех возможных цветов, и обшивается атласными Бие, рюшами или мехом. (Библиотека для чтения, 1841 г., т.49 с.121).

В зависимости от значения слово *шарф* употреблялось в различных рядах адъективных сочетаний. Ср. *Офицерский, военный, трехцветный ш. Черный, белый, цветной.. ш.; полосатый, клетчатый ш.; кисейный, газовой, шелковый, атласный, тюлевый, бархатный, кашемировый, гарусный, шерстяной ш.; теплый, толстый, вязаный, пуховый ш.*

Боа

Слово *боа*, от фр. *boa* (m.), первоначально было заимствовано в прямом значении: «змея из семейства удавов».

Ср. *Пишут, что змея Удав или Боа, сие уродливое и по виду своему похожее на старую колоду дерева, животное обрастает мохом, и длиною бывает более 12 аршин. (Кабинет Петра Великого. 1800 г. С. 44).*

В середине 20-х гг. XIX в. переносное значение «хвосты, меховая кишка, носимая женщинами на шее» (Д I: 100) стало результатом вторичного заимствования *боа* из французского языка. Процесс установления родовой принадлежности в 20-е–30-е гг. сопровождался сосуществованием морфологических вариантов мужского, среднего и женского рода с закреплением к концу 30-х гг. формы среднего рода и отсутствием форм склонения, характерного для маркирования иноязычного происхождения слова.

Шиншилловая боа стоит 150 франков. (МТ ч. 17 1827 г. С. 217). Сомнения нет, увь! Евгений В Татьяну, как дитя, влюблен. .. За ней он гонится, как тень; Он счастлив, если ей накинёт Боа пушистый на плечо.. (А. С. Пушкин Евгений Онегин 1830 г.) – К княгине Сплетниной! – сказала

жена, поправляя свое дорожное боа, когда лакей захлопнул дверцы кареты. (Н. А. Полевой. Дурочка. 1839 г.)

Сочетаемость, представленная в текстах XIX века, отражает предметно-понятийную жизнь слова. Ср. *Дорогое, роскошное боа; модное боа; боа из марабу; боа из страусовых перьев, страусовое боа, боа из двух соболей, пушистое боа и т.п.* В словарных дефинициях этого времени отмечается большая длина *боа*, мех как основной материал, из которого оно шьется, а само слово определяется или через *шарф*, или через *хвост*. Указание на то, что *боа* «иногда делается из перьев» зафиксировано только в словаре Попова, хотя такие *боа* были так же употребительны, как и меховые.

Г-жа Т. была в черном бархатном платье, с боа из марабу; шляпка белая, креп-креповая, украшенная белой ивою, и белыми блондами. (Московский телеграф, 1829 г., ч. 26 с. 112). Толстая напудренная женщина в страусовом боа на голой жирной шее подсела к нам. (А. И. Куприн Черный туман. 1905 г.)

Горжет, горжетка

Группа заимствований из французского языка, восходящих к *gorge* (горло), включает в себя несколько терминов: *горжа* (горж), *форт*. (СРЯ XVIII в.), *горжерет*, мед. (Михельсон), *горжет* (в XIX в. назывался офицерским нагрудным знаком; ср. в этом значении фр. *gorgerin*, англ. *gorget*). *Горжетка* (*горжет*) в словарях иностранных слов XIX в. возводится к фр. *gorgette*. Во французских словарях XVIII-XIX вв. отмечается вариантность форм *gorgette* и *gorgerette*, что объясняет форму *горжерет* в словаре Мартыновского, Ковалевского. “*Gorgette – peti linge ou collet qui fert à couvrir une partie du la gorge des femmes*” (Thomas Duche, 1758), т.е. в XVIII в. слово обозначало воротник или кусок материи, которым женщины прикрывали шею. Во французских словарях XIX в. оно отмечается как устаревшее, в современном языке французы употребляют *боа* при параллельном *горжетка* в русском языке.

Первая словарная фиксация слова *горжетка* относится к 1861 г. (Михельсон), но само слово впоследствии включается не во все словари, в текстах употребляется с 70-х гг., в литературных произведениях – с 90-х 900-х гг.

Мужские шапки, <...>, шапочки, новомодные муфты и горжетки. (Всеобщий календарь. 1878 г.) В полоборота к ней сидела Студенцова в черной шляпе, с высокими перьями и в светло-песочной кофточке с широчайшими рукавами. На шее – горжетка из куньего меха. (Вестник Европы, 1897 г., т. 197 с. 621)

Если проследить словарные дефиниции по словарям XIX в., можно отметить, что в более поздних изданиях значение определяется более точно. Ср. «Маленький женский шарф для шеи» (Михельсон 1865); «Дамский шарфик, сделанный из чего-либо теплого для ношения на шее» (Лучинский); «Горжерет – маленький шарф из шерсти или меха, носимый женщинами на шее» (Мартыновский, Ковалевский); «Небольшой шерстяной или меховой шарф, носимый женщинами на шее; горжеточный» (Алексеев); «Род боа, шарф, преимущественно меховой, который носят женщины на шее» (Попов).

Помимо меховых горжеток встречаются редкие упоминания горжеток кружевных и из перьев. В начале XX в. вошли в моду горжетки из цельных шкур зверей с когтями и зубками.

Александра Львовна знала, что Вавочке хочется иметь горжетку из перьев. (А. Вербицкая. Вавочка. 1902 г.). На шее кружевная горжетка, завязанная сзади красного цвета лентой. (Русский музей Императора Александра III. Т. I. с. 371. 1904 г.).

Если принять во внимание неясность употребления слова *горжет* у И. А. Крылова, то пути вхождения *горжетки* в русский язык требуют дальнейшего изучения.

Голова моя убрана преогромным горжетом и превеликими буклями, умазана душистою помадою, усыпана самою лучшею французскою пудрою. (И. А. Крылов. Почта Духов. 1789 г.)

Эшарп

Слово *эшарп*, от фр. *écharpe* (f.), вошло в русский язык в начале XIX в. в форме мужского рода. Первое употребление в литературе связано с выражением сатирического смысла: в фельетоне К. Ф. Рылеева «Провинциал в Петербурге» (1821 г.) и знаменитой комедии А. С. Грибоедова «Горе от ума» (1824 г.).

3-я княжна. Какой эшарп cousin мне подарил! 4-я княжна. Ах! да, баржевый! 5-я княжна. Ах! прелесть! 6-я княжна. Ах! как мил!

В 30-е гг. эшарп был постоянным предметом обсуждения в журнальных разделах, посвященных моде. Эшарпы шились из тонких дорогих материй нежных цветов, что было отражено в адекативных словосочетаниях *баржевый, газовый, кашемировый, тюлевый, флеровый эшарп; белый, голубой, розовый эшарп* и в словосочетаниях с существительными в род.п. *эшарп из редкого органди, из тюля, из филе, из шелковой кисеи*. В театральной критической статье А. Н. Баженова, посвященной постановке «Горе от ума», есть прямое указание на то, как следовало носить эшарп.

Эшарпы обыкновенно надевали на спину вплоть до шеи, спуская концы их до низу спереди или завязывая их сзади. (Московские ведомости 1862 г. №137)

При необходимости ссылка на эшарп позволяла пояснить, как следует носить иные модные новинки.

Все эти легкие и прозрачные ткани образуют прелестные костюмы с поясами из широкой Шотландской ленты, розовой с белым, голубой с белым, и обвязанной около талии. Лента такого рода лежит в виде эшарпа на груди или завязывается крестом около шеи. (Библиотека для чтения, с. 102, т. 11 1838 г.)

Во второй половине XIX в. эшарп уже употребляется только в связи со знаменитой комедией А. С. Грибоедова, а в модных журналах и литературе не упоминается. В словарях впервые слово фиксируется в 1861 г. с отсылкой на слово *шарф* (Михельсон, Словарь. 1861).

Кашне

Кашне, от фр. *cache-nez* (*cache* "прятать" и *nez* "нос"), вошло в русский язык в 40-е гг. XIX в., но в текстах встречалось и написание на латинице, что характерно для начального этапа заимствования.

Сначала явился человек лет 30, в пальто с поднятым воротником, повязанный пестрейшим в мире кашне, с сигарой в зубах и с маленьким дорожным саком на ремне. (А. И. Герцен. Станция Едрово. 1846 г.) Свистулькин начал чувствовать нестерпимый холод. ...Он начал уже каяться, что не надел *cache-nez*, славного шерстяного платка, приобретенного в голландском магазине и выбранного по образцу *cache-nez* графа Сланичинского: те же клетки, тот же цвет, та же материя. (Д. В. Григорович. Свистулькин. 1855 г.)

Первая словарная фиксация относится к 1861 г. (Михельсон, Словарь. 1861), позже кашне включалось во все словари, в которых основными важными компонентами описания являлись указания на принадлежность к мужскому гардеробу для «предохранения от холода» и на возможность укрывать нижнюю часть лица.

До конца века сохранялись орфографические варианты кашне/кашнэ, а также морфологические варианты мужского и среднего рода.

Человек этот был закутан в полосатый кашнэ, скрывавший нижнюю часть его лица, в толстое пальто, а фуражка из лисьей шкуры, закрывала глаза. (Е. Н. Ахматова. Записки шпиона. 1873 г.) Шерстяное кашнэ, шапка и большая крючковатая палка на лавке бросались мне в глаза. (Л. Восточные воспоминания о С. А. Юрве. 1890 г.)

Наиболее частотны в текстах XIX в. адъективные словосочетания с указанием на цвет, рисунок или материал, а также глагольные словосочетания, в которых отражалось представление о кашне как важном предме-

те одежды в холодное время года. Ср. *шелковое, кашмировое, шерстяное к.; полосатое, клетчатое к.; белое, красное, серое, голубое, пестрое к.; кутаться, укутываться, закутываться в к.*

Таким образом, в XIX в. в русском языке начали употребляться новые иноязычные слова: *боа* (20-е гг.), *эшарп* (20-е гг.), *кашне* (40-е гг.), *горжетка* (60-е гг.), зафиксированные в лексикографических источниках в 60-е гг. Формальная и семантическая адаптация слов проходила неравномерно, также различной была их частотность употребления (*шарф* – *кашне* – *боа* – *горжетка* – *эшарп*). Для данной лексической группы значимы гендерные различия в значениях, что отражено в словарных определениях (*боа, горжетка, эшарп* – предметы женского гардероба, *кашне* – предмет мужского костюма). Родовым универсальным наименованием предмета одежды, закрывающего шею, стало слово *шарф*. В текстах различных жанров отражены широкие сочетаемостные возможности данной лексики, фиксируется производное слово *шарфик* (40-е гг.). Другие слова анализируемого ряда не адаптировались в русском языке XIX в. в словообразовательном аспекте. Каждое новое слово пополняло складывавшуюся лексическую группу в иерархии род-вид, достаточно быстро актуализировалось (за исключением слова *горжетка*), подвергалось длительной адаптации при условии иноязычной внешней формы слова (*боа, кашне*).

Словари

Алексеев – С.Н. Алексеев. Самый полный общедоступный словотолкователь. 150 000 иностранных слов, вошедших в русский язык. Изд. 1. – М., 1900.

Даль – В.И. Даль. Толковый словарь живого великорусского языка. Т. I – М., 1863.

Лучинский – Новый словотолкователь. 53 000 иностранных слов, вошедших в русский язык. Составлен кружком студентов филологического факультета под ред. Лучинского. 2-е изд. Т. I-2. – М., 1879.

Михельсон – А.Д. Михельсон. Объяснение 7000 иностранных слов, вошедших в употребление в русский язык. – М., 1861.

Мартыновский, Ковалевский – А.В. Мартыновский, Ковалевский. Новейший полный словотолкователь и объяснитель 100000 иностранных слов, вошедших в русский язык, с произведением корней и исследованием о происхождении их. 1-е изд. – М., 1886.

Попов – М. Попов. Полный словарь иностранных слов, вошедших в употребление в русский язык. – М., 1904 г.

Словарь 1861 – Полный словарь иностранных слов, вошедших в состав русского языка. – СПб., 1861.

СРЯ XVIII – Словарь русского языка XVIII века. Вып. 1-17. – Л. (СПб.), 1984-2007.

Толль – Ф.Г. Толль. Настольный словарь для справок по всем отраслям знания. 1863-1866 гг.

Thomas Dyché – Nouveau Dictionnaire universel des arts et des sciences, françois, latin et anglois. T. I. Traduit de L'Anglois de Thomas Dyché. – Amsterdam, 1758.